

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy wprowadzie zaplanowaliście przeciwko mnie (rzecz) złą, (ale)* Bóg zaplanował przy tym (to, co) dobre, po to, by dokonać tego, co jest dziś – zachować przy życiu liczny lud.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wy wprowadzie zaplanowaliście wyrządzić mi zło, Bóg jednak zaplanował przy tym dobro, by dokonać tego, co jest dziś — zachować przy życiu liczny lud!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Obmyśliliście zło przeciwko mnie, ale Bóg obrócił to w dobro, żeby sprawić to, co się dziś dzieje, aby zachować tak wielki lud.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyście złe myśleli przeciwko mnie, ale Bóg obrócił to w dobre, chcąc uczynić to, co się dziś dzieje, aby zachował tak wielki lud.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wyście o mnie złe myśleli: ale Bóg obrócił to w dobre, aby mię wywyższył, tak jako teraz widzicie, ażeby wiele ludu zachował.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy niegdyś knuliście zło przeciwko mnie, Bóg jednak zamierzył to jako dobro, żeby sprawić to, co jest dzisiaj, że przeżył wielki naród.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy wprowadzie knuliście zło przeciwko mnie, ale Bóg obrócił to w dobro, chcąc uczynić to, co się dziś dzieje: zachować przy życiu liczny lud.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy wprowadzie planowaliście przeciwko mnie zło, lecz Bóg – dobro. Uczynił to, co jest dzisiaj, aby ten liczny lud przeżył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choć wy chcieliście wyrządzić mi krzywdę, Bóg jednak wykorzystał to dla dobra: chciał sprawić, aby ocalał ten liczny lud, jak to jest dzisiaj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już się nie lękajcie! Wyżywię was i wasze dzieci. I tak pocieszał ich i przemawiał do nich czule.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wy zamierzaliście mnie skrzywdzić, [ale] Bóg zamierzał [przez to] dobro. [Po to], aby uczynić tak, jak jest dzisiaj, żeby uratować życie wielkiego narodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ви змовилися проти мене на зло, Бог же рішив про мене на добро, щоб лиш сталося так як сьогодні, щоб прокормити численний нарід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wprowadzie obmyśliliście przeciwko mnie zło to Bóg obmyślił je na dobre, aby sprowadzić to, co się dziś stało; by zachować życie licznego ludu.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	A wy zamyślaliście przeciwko mnie zło. Bóg zamyślał

¹⁾ W PS występuje spójnik: וְכֵן הָיָה , pod. G.

²⁾ Wy uradziliście (to) przeciwko mnie na złe, lecz Bóg uradził co do mnie na dobre, aby sprawić tak, jak (to jest) dzisiaj, aby zachować liczny lud G, ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ ὅπως ἂν γενηθῇ ὡς σήμερον ἵνα διατραφῇ λαὸς πολὺς.

	dynamiczny	Świata	dobro, aby postąpić jak w dniu dzisiejszym, żeby zachować przy życiu wiele ludzi.
--	------------	--------	---